

## ECUMENICAL PATRIARCHATE

THE VICARIATE FOR PALESTINIAN & JORDANIAN CHRISTIAN COMMUNITIES IN USA

Arch. of the Ecumenical Throne  
Damaskinos Alazrai, PhD  
951-289-1043

النيابة الأسقفية الأرثوذكسية الفلسطينية الأردنية في أمريكا  
ALBISHARA ORTHODOX CHURCH  
2525 Etiwanda Ave, San Bernardino, CA 92410

Chairman of the Board  
Emad Swais  
562-489-5013

SUNDAY, DECEMBER 30<sup>TH</sup> OF THE LORD'S SALVATION YEAR 2018

**Thirty First Sunday after Pentecost – Sunday of the Holy Fathers**

**Holy Prophet Daniel and the Three Holy Youths, Ananias, Azarias, and Misail**

**الأحد الحادي والثلاثون بعد العنصرة- أحد الأجداد القديسين - تذكّار دانيال النبي والفتية الثلاثة حنانيا وعازريا وميصانيل**

*Matins (Eothina 9): Mark 20:19 – 31*

**KATAVASIAS OF THE NATIVITY IN TONE ONE**

المسيح ولد فمجده المسيح اتي من السماوات المسيح على الارض فارتفعوا رتلي للرب  
ايتها الارض كلها ويا شعوب سبحوه لانه قد تمجد

**THE DOXASTICON FOR THE FOREFATHERS IN TONE 7**

المجد للآب والابن والروح القدس  
هلموا بنا جميعاً، لنحتفل بالتذكّار السنوي، تذكّار الآباء الذين قبل الشريعة، إبراهيم والذين  
معه، ونكرّم بواجب سبط يهوذا، ونمدح الفتية الذين في بابل، من أحمدا للهب في الآتون،  
بما أنهم رسم للثالوث، ومعهم دانيال. وإذ نتمسك باختراز يسابق أقوال الأنبياء، فننتهف  
بصوت عظيم مع إشعيا قائلين: ها البتول تحبل في الحشا، وتلد ابناً وهو عماتونيل، الذي  
تفسيره الله معنا.

**RESURRECTION TROPARION – TONE 6**

When Mary stood at Thy grave looking for Thy sacred body, angelic  
powers shone above Thy revered tomb, and the soldiers who were to  
keep guard as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted  
there-by, Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O  
Thou who art risen from the dead, O Lord glory to Thee.

**طروبارية القيامة (الحن السادس)**

إن القوات الملائكية ظهوروا على قبرك الموقر. والحراس صاروا كالأموات. ومريم وقفت عند  
القبر طالبة جسدك الطاهر. فسببت الجحيم ولم تجرب منه، وصادفت البتول يا مانح الحياة.  
فيا من نهض من بين الأموات يا رب المجد لك.

**طروبارية للأجداد (بالحن الرابع)**

قد زكيت بالإيمان الآباء القدماء. وبهم سبقت فخطبت البيعة التي من الأمم. فليفتخر القديسون بالمجد، لأن من زرعهم اينع ثمر حسيب، وهو الأم التي  
ولدتك بغير زرع. فبتوسلاتهم ايها المسيح الاله خلص نفوسنا

**طروبارية للنبي دانيال وللشهداء القديسين الثلاثة (الحن الثاني)**

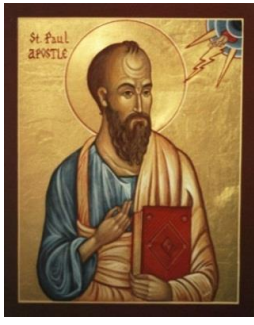
عظيمة هي تقويمات الإيمان. لأن الفتية الثلاثة القديسين قد ابتهجوا في ينبوع اللهب كأنهم على ماء الراحة. والنبي دانيال ظهر راعيا للسهاب كأنهم  
غنم. فبتوسلاتهم ايها المسيح الإله ارحمنا

**طروبارية البشارة (بالحن الرابع)**

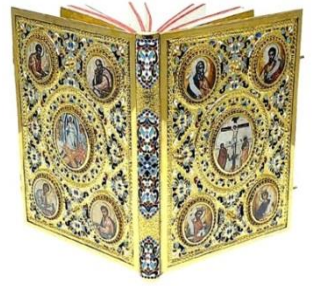
اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول/ وجبرائيل بالنعمة يبشر، فننتهفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين  
السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

**قنداق تقديمة الميلاد (بالحن الثالث)**

اليوم العذراء تأتي الى المغارة. لتلد الكلمة الذي قبل الدهور. ولادة لا تفسر ولا ينطق بها. افرحي ايتها المسكونة إذا سمعت ومجدي مع الملائكة  
والرعاة، الظاهر بمشيتته طفلاً جديداً وهو إله قبل الدهور.



**SCRIPTURAL READINGS**  
**For the Eleventh Sunday of Luke**  
**Sunday of the Forefathers**



**THE EPISTLE**

(For the 31st Sunday after Pentecost)

**Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.  
For Thou art just in all that Thou hast done for us.  
The Reading from the Epistle of Saint Paul to the  
Colossians. (3:4-11)**

Brethren, when Christ, Who is our life, appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these, the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you lived in them. But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its Creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, but Christ is all, and in all

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا

لَأَنَّكَ عَدَلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ كُولُوسِيِّ

يَا إِخْوَةَ، مَتَى ظَهَرَ الْمَسِيحُ الَّذِي هُوَ حَيَاتُنَا، فَأَنْتُمْ أَيْضاً تَظْهَرُونَ حِينِيذٍ مَعَهُ فِي الْمَجْدِ \* فَأَمِيتُوا أَعْضَاءَكُمْ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ: الزَّنى، والنَّجَاسَةَ، والهوى، والشَّهْوَةَ الرَّذِيَّةَ، والطَّمَعِ الَّذِي هُوَ عِبَادَةٌ وَتَنِي \* لِأَنَّهُ لِأَجْلِ هَذِهِ يَأْتِي غَضَبُ اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ الْعَصِيَانِ \* وَفِي هَذِهِ أَنْتُمْ سَلَكْتُمْ حِيناً إِذْ كُنْتُمْ عَانِشِينَ فِيهَا \* أَمَّا الْآنَ، فَأَنْتُمْ أَيْضاً أَطْرَحُوا الْكُلَّ: الْعَضْبَ، وَالسَّخْطَ، وَالخُبْثَ، وَالتَّجْدِيفَ، وَالْكَلامَ الْقَبِيحَ مِنْ أَفْوَاهِكُمْ \* وَلَا يُكَدِّبُ بَعْضُكُمْ بَعْضاً، بَلْ اخْلَعُوا الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ مَعَ أَعْمَالِهِ \* وَالنَّبَسَا الْإِنْسَانَ الْجَدِيدَ الَّذِي يَتَجَدَّدُ لِلْمَعْرِفَةِ عَلَى صُورَةِ خَالِقِهِ \* حَيْثُ لَيْسَ يُونَانِيٌّ وَلَا يَهُودِيٌّ، لَا خِتَانٌ وَلَا قَلْفٌ، لَا بَرِبَرِيٌّ وَلَا اسْكِيثِيٌّ، لَا عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ، بَلِ الْمَسِيحُ هُوَ كُلُّ شَيْءٍ وَفِي الْجَمِيعِ.

**THE GOSPEL**

(For the Eleventh Sunday of Luke)

**The Reading from the Holy Gospel according to Saint  
Luke (14:16–24)**

The Lord spoke this parable: "A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.' But, one by one, they all began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and still there is room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.' For many are called, but few are chosen."

فَصَلِّ شَرِيفٍ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ  
الطَّاهِرِ

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: إِنْسَانٌ صَنَعَ عَشَاءً عَظِيماً وَدَعَا كَثِيرِينَ \* فَأَرْسَلَ عَبْدَهُ فِي سَاعَةِ الْعَشَاءِ يَقُولُ لِلْمَدْعُوعِينَ "تَعَالَوْا فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعِدَّ" \* فَطَفِقَ كُلُّهُمْ وَاحِدٌ فَوَاحِدٌ يَسْتَعْفُونَ. فَقَالَ لَهُ الْأَوَّلُ، "قَدْ اشْتَرَيْتُ حَقْلاً، وَلَا بَدْ لِي أَنْ أَخْرُجَ وَأَنْظُرَهُ، فَاسْأَلْكَ أَنْ تَعْفِيَنِي" \* وَقَالَ الْآخَرُ، "قَدْ اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ فِدَادِينَ بَقَرٍ وَأَنَا مَاضٍ لِأَجْرِبِهَا، فَاسْأَلْكَ أَنْ تَعْفِيَنِي" \* وَقَالَ الْآخَرُ، "قَدْ تَزَوَّجْتُ امْرَأَةً، فَلِذَلِكَ لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَجِيءَ" \* فَأَتَى الْعَبْدُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ بِذَلِكَ \* فَحِينِيذٍ غَضِبَ رَبُّ الْبَيْتِ، وَقَالَ لِعَبْدِهِ: أَخْرُجْ سَرِيعاً إِلَى شُورَاعِ الْمَدِينَةِ وَأَزِقْهَا وَأَدْخِلِ الْمَسَاكِينَ وَالْجُدَعَ وَالْعُمِيَانَ وَالْعُرْجَ إِلَى هَهُنَا \* فَقَالَ الْعَبْدُ: يَا سَيِّدُ، قَدْ قَضَيْتُ مَا أَمَرْتَ بِهِ، وَيَبْقَى أَيْضاً مَحَلٌّ \* فَقَالَ السَيِّدُ لِلْعَبْدِ: أَخْرُجْ إِلَى الطَّرِيقِ وَالْأَسْجَةِ وَاضْطَرِّرْهُمْ إِلَى الدَّخُولِ حَتَّى يَمْتَلِئَ بَيْتِي \* فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يَذُوقُ عَشَائِي أَحَدٌ مِنْ أَوْلِيكِ الرِّجَالِ الْمَدْعُوعِينَ \* لِأَنَّ الْمَدْعُوعِينَ كَثِيرِينَ وَالْمُخْتَارِينَ قَلِيلِينَ